

Estudia la Reina; somos ahora estudiantes: Proyecciones del humanismo isabelino en América.

FUENTES, Juan Héctor.

Cita:

FUENTES, Juan Héctor (2024). *Estudia la Reina; somos ahora estudiantes: Proyecciones del humanismo isabelino en América*. En *Isabel la Católica y América*. Tucumán (Argentina): Universidad del Norte Santo Tomás de Aquino.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/juan.hector.fuentes/22>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/p7gq/be8>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. *Acta Académica* fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.



Sergio Raúl **Castañó**
José Antonio **Calvo Gómez**
Georgina María **Abbate**
David **Sánchez Sánchez**

(Directores)

ISABEL LA CATÓLICA Y AMÉRICA



UNSTA
UNIVERSIDAD DEL NORTE
SANTO TOMÁS DE AQUINO



editorial
UNSTA

Isabel la Católica y América

Sergio Raúl Castaño

José Antonio Calvo Gómez

Georgina María Abbate

David Sánchez Sánchez

(Directores)



editorial
UNSTA

Isabel La Católica y América :
Sergio Raúl Castaño ... [et al.]. - 1a ed - Tucumán : Universidad
del Norte Santo Tomás de Aquino. UNSTA, 2024.
Libro digital, EPUB

Archivo Digital: online
ISBN 978-987-8421-22-3

1. Historia. I. Castaño, Sergio Raúl
CDD 907.2

Primera edición: junio de 2024

ISBN 978-987-8421-22-3

Editorial UNSTA

Universidad del Norte Santo Tomás de Aquino

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

Contenido

Presentación: Isabel la Católica y América	5
--	---

Parte I: Los reinos peninsulares en el siglo XV

La Iglesia en Castilla en el siglo XV	9
<i>José Antonio Calvo Gómez</i>	
Panorama cultural y literario en el contexto emergente hacia un nuevo mundo.....	31
<i>Anna Peirats</i>	
La imagen pública de la monarquía en el Siglo de Oro	47
<i>María Lelia García-Calderón</i>	
El Municipio en la época de los Reyes Católicos.....	61
<i>Francisco Trullén Galve</i>	
Aspectos de la evangelización en América y su proyección en el norte del Río de la Plata	71
<i>Eliana Jazmin Homssi</i>	

Parte II El descubrimiento de América y la conquista

Influjo salmantino en América. La proyección de un modelo	93
<i>Cristóbal de León Perera</i>	
La forma política de la monarquía indiana como modo sui generis de unión real	121
<i>Sergio Raúl Castaño</i>	
La Gesta de Castilla en Indias Consideraciones sobre los “justos títulos” de la Conquista y Evangelización a propósito del pensamiento de Enrique Díaz Araujo.....	145
<i>Ricardo von Büren</i>	

El concepto de persona: el legado de la evangelización.....	169
<i>Oscar Raúl Lotero – Andrés Salvador</i>	

PARTE III El trasvase de saberes entre los territorios

“Estudia la Reina; somos ahora estudiantes”.	
Proyecciones del humanismo isabelino en América	185
<i>Juan Héctor Fuentes</i>	
<i>Aurum et argentum do in Templum Dei</i> . La orfebrería religiosa en el intercambio cultural entre España y América	205
<i>David Sánchez Sánchez</i>	
La pena como concreción del fin justiciero de la monarquía hispánica.....	227
<i>Juan Bautista Fos Medina</i>	
Consecuencias de las Reformas Borbónicas en el vínculo entre América y España	241
<i>Pablo Yurman</i>	
El papel de los franciscanos en el trasvase de saberes entre España y América: el ejemplo de Nueva España en el siglo XVI.....	251
<i>Francisco Javier Rojo Alique, ofm</i>	

PARTE IV La obra de Castilla en América

El gobierno de los territorios interiores, entre tradiciones políticas y expectativas revolucionarias. El caso de Tucumán en el juntismo rioplatense	267
<i>Georgina Abbate</i>	
Un tradicionalista en el Plata. Religión y fidelidad argentina, de Francisco Bruno de Rivarola (1809).....	291
<i>Sebastián Sánchez</i>	
La figura del vecino: de la tradición indiana a los debates en la implementación del régimen municipal en la Provincia de Buenos Aires (segunda mitad del siglo XIX).....	315
<i>María Rosario Polotto</i>	
Radiografía del perfil psicológico y humano de la reina Isabel y su legado...	329
<i>Alberto Barea Vera</i>	

“Estudia la Reina; somos ahora estudiantes” Proyecciones del humanismo isabelino en América

Juan Héctor Fuentes

1. Introducción²⁷⁶

Entre las páginas del Misal de la Reina, conservado en la Capilla Real de Granada, se conservan dos retratos miniados de Isabel la Católica en los que se puede apreciar a la reina, con un libro, en actitud orante, en el primer retrato, frente a San Juan Evangelista; en el segundo frente a un altar, en cuyo retablo figura una representación de la Pasión del Señor.



Retratos de Isabel la Católica, Misal de la Reina, Capilla Real de Granada

²⁷⁶ Ante todo, quiero agradecer a Sergio Raúl Castaño (CONICET - Universidad del Norte Santo Tomás de Aquino), a José Antonio Calvo (Universidad Católica de Ávila) y a todo el equipo organizador por la invitación a participar en este Primer congreso internacional Isabel la Católica y América, invitación por la que me siento sumamente honrado. Y quisiera también aprovechar la oportunidad para rendir homenaje a mi profesor de literatura española medieval y director en el CONICET, Germán Orduna, cuyo magisterio y amor por la Hispanidad siguen vivos en cada uno de sus discípulos.

Estos dos retratos pueden ser considerados icónicos del denominado “Humanismo isabelino”, expresión empleada entre otros por Asencio, Serés y Escobar Borrego.²⁷⁷ Dicho Humanismo se nutre de las ideas del humanismo italiano en cuanto al retorno de los clásicos mediante el estudio de la lengua latina, la realización de traducciones y la promoción de la recientemente inventada imprenta, actividades condensadas en la figura del libro, presente en los dos retratos, pero a la vez se distingue del humanismo europeo por ser, ante todo, un humanismo cristiano cuyo objetivo es el cultivo de la corte y la reforma del clero, finalidades que encuentran correspondencia en la figura reverente de la reina frente a la figura de San Juan Evangelista y del retablo de la Pasión.²⁷⁸

2. El interés de Isabel la Católica por la lengua latina

Sabemos que la Reina Católica mostró un creciente interés por las Humanidades que la llevó a iniciarse tempranamente en el conocimiento de la lengua latina. Y esa inclinación se proyectaba al resto de la corte, como declara Juan de Lucena en su *Epístola exhortatoria a las artes*, de hacia 1490, recurriendo al “topos” ciceroniano de “honos alit artes”.²⁷⁹

¿Non vedes quantos comiençan aprender admirando su realeza? lo que los reyes hacen, bueno o malo, todos ensayamos de hazer. si es bueno por aplazer anos mesmos, y si malo por aplazer aellos. Jugaba el rey, eramos todos tahres; studia la reyna, somos agora estudiantes [...]²⁸⁰

²⁷⁷ Eugenio Asencio, “Tendencias y momentos en el humanismo español”, en *Historia y crítica de la Literatura Española. Siglos de Oro. Renacimiento. Primer suplemento*, ed. Francisco López Estrada (Barcelona: Crítica, 1991) 26-36; Guillermo Serés, “La autoridad literaria. Círculos intelectuales y géneros en la Castilla del siglo XV”, *Bulletin hispanique* 109, núm. 2: 335-383; Francisco J. Escobar Borrego “El Humanismo Isabelino entre Italia y España: un estado de la cuestión”, en *Nápoles – Roma 1504. Cultura y Literatura Española y portuguesa en Italia en el Quinto Centenario de la muerte de Isabel la Católica*, coords. Javier Gómez Montero y Folke Gernert (Salamanca: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR), Universidad de Salamanca, 2005) 163-185. Véase asimismo el trabajo de la profesora Anna Isabel Peirats Navarro incluido en este mismo volumen.

²⁷⁸ Al respecto, remito al trabajo del profesor José Antonio Calvo Gómez, publicado en este volumen.

²⁷⁹ Cicerón, *Tusculanas*, I, 2, 4.

²⁸⁰ Citado por Lucía Binotti, “La epístola exhortatoria a las letras de Juan de Lucena” *La corónica* 28, núm. 2 (2000): 77.

Asimismo, a pedido de la reina el humanista Alfonso Fernández de Palencia confecciona el *Universal vocabulario en latín y en romance*, el primer diccionario latino-español conocido, publicado en Sevilla en 1490, cuyos destinatarios principales son los clérigos y religiosos, como lo manifiesta el autor en el argumento que precede a la obra:

Romance

Argumento de la obra emprendida

¶ La muy excelente señora doña Isabel Reina de Castilla, y de León, de Aragón, y de Sicilia, entre las innumerables demostraciones que ha hecho a los mortales de sus inmortales virtudes, quiso también añadir esto, que por mandado de su tan notable alteza, Alfonso de Palencia cronista de los hechos de España tomase cargo de interpretar los vocablos de la lengua latina según la declaración del vulgar castellano (que se dice Romance). Sabiendo bien la misma inventora de cosas muy provechosas, la gran dificultad que incurren los de España medianamente principados en la latinidad, cuando por vocablos latinos menos conocidos buscan de entender los no conocidos. ¶ Fue sin duda esta diligencia de la muy poderosa Reina que lo mandó especialmente provechosa a los varones que eligieron religión. Los cuales empleados en el culto divino, no pueden más a la estrecha escudriñar las elegancias y propiedades de los vocablos latinos si no se interpretasen según la lengua materna.²⁸¹

Es probable que también sea de su autoría el *Vocabulista* que se guarda en la Real Biblioteca de El Escorial y del que se conservan algunas hojas de su versión impresa.²⁸² La primera presenta también una dedicatoria a la reina:

²⁸¹ Alfonso Fernández de Palencia, *Universal vocabulario en latín y en romance* (Sevilla: Paulus de Colonia Alemanus cum suis sociis, 1490), fol. 1v.

²⁸² Al respecto, véase Cinthia María Hamlin y Juan Héctor Fuentes, “Folios de un incunable desconocido y su identificación con el anónimo *Vocabulario en Romance y en Latín* del Escorial (f.II.10)”, *Romance Philology* 74 (2020). El manuscrito Escorialense lleva la sigla f.II.10, mientras que las hojas impresas se guardan en el primer tomo del *Universal Vocabulario en latín y en romance* de Alfonso de Palencia que se encuentra en Firestone Library, Princeton University (EXI Oversize 2530.693q).

¶ Para que la lengua latina más prestamente se pueda alcançar: nos esforçamos a ordenar este vocabulista dedicado a la muy alta τ muy exçelente prinçesa τ cristianissima: τ por eso muy poderosa Doña Ysabel reyna delos reynos de Castilla: τ de Leon: de Aragon de Seçilia: τ de Granada, etc. copilado de todos los mas vocablos de romançe que pudo nuestro trabajo alcançar [...] ²⁸³

3. Nebrija y el humanismo isabelino

Sin embargo, el humanista que más fama y reconocimiento obtuvo en el círculo de la Reina Católica es Antonio de Nebrija (1444-1522) principalmente por sus diccionarios, el *Léxico o diccionario latino-español* (Salamanca, 1492) y el *Vocabulario español-latino* (1495?), y, por sobre todo, por sus *Introductiones latinae*, gramática latina con la que Nebrija procuró renovar el estudio de la lengua latina según los criterios del humanismo italiano.²⁸⁴ Como bien señala Gómez Redondo:

Nebrija fue el mejor intérprete de la ideología política y cultural de los Reyes Católicos, en buena medida porque la tarea particular a que se aplcia, la de luchar contra la barbarie y la incuria universitarias, acor-daba con la general con que los monarcas regían sus reinos [...] ²⁸⁵

4. Datos biográficos y producción

Antonio Martínez de Cala y Xarana nació hacia 1444 en Lebrija, la célebre Nabrisa o Nebrisa romana de la Bética, de allí que posteriormente sustituyera

²⁸³ Cinthia María Hamlin y Juan Héctor Fuentes, “Folios de un incunable desconocido”, 120.

²⁸⁴ En lo que respecta a la vida y a la obra de Nebrija, desde el año pasado contamos con dos obras monumentales debidas a la pluma de uno de los especialistas más importantes sobre el tema: Pedro Martín Baños, *Pasión de Saber: vida de Antonio de Nebrija* (Huelva: Universidad, 2019) y *Nueva caracola del bibliófilo Nebrisense. Cultura manuscrita y cultura impresa en el entorno de Antonio de Nebrija* (Salamanca: Universidad, 2022). La primera es la biografía más completa del humanista español, mientras que la segunda es una revisión de la pionera y célebre obra bibliográfica de Antonio de Odrizola, *La caracola del bibliófilo nebrisense* (Madrid: s. n., 1947) que incluye un estudio bibliográfico de todas las ediciones conservadas de la producción de Nebrija.

²⁸⁵ Fernando Gómez Redondo, *Historia de la prosa de los Reyes Católicos: el umbral del Renacimiento* (Madrid: Cátedra, 2012), 674.

su nombre por el de *Aelius Antonius Nebrissensis* o *de Lebrija*. Hacia los 15 años se instala en Salamanca, ciudad en la que permanece entre 1457 y 1462, y en la que tuvo la oportunidad de conocer a los profesores de mayor renombre del momento, sin embargo, decepcionado por el poco conocimiento de la lengua latina que advierte en ellos, viaja a Bolonia en 1463 y permanecerá en la ciudad italiana hasta 1470, familiarizándose con la obra de Lorenzo Valla, de Poliziano, de Pomponio Leto y de otros humanistas. El contacto con humanistas italianos corrobora sus observaciones sobre la postración de la lengua latina en su tierra.

Como bien observa Alvar Nuño, Nebrija construye una imagen heroica de su estadía en Boloña, como podemos apreciar a partir de las noticias que refiere de sí mismo en el *Dictionarium ex Hispaniensi in Latinum sermonem* –llamado habitualmente *Diccionario hispano-latino*–:

Assí que en edad de diez y nueue años io fue a Italia, no por la causa que otros van, o para ganar rentas de iglesia o para traer fórmulas del derecho civil y canónico o para trocar mercaderías, mas para que por la lei de la tornada después de luengo tiempo restituiesse en la posesión de su tierra pérdida los autores del latín que estauan ia muchos siglos avía desterrados de España.²⁸⁶

Heroica es también la misión que le fue confiada: “Nunca dexé de pensar alguna manera por donde pudiesse desbaratar la barbaria por todas las partes de España tan ancha y luengamente derramada”.²⁸⁷

A su vuelta, en 1470 se desempeña como secretario y tutor de Juan Rodríguez de Fonseca, sobrino del arzobispo de Sevilla, Alonso de Fonseca. A la muerte del arzobispo, Nebrija viaja a Salamanca, donde comienza su carrera académica en 1475 como lector de Elocuencia y Poesía. Al año gana la cátedra de Prima de Gramática. En 1481 publica su primer “Best seller”, sus *Introductio-nes latinae*, que gozaron de muchísimo éxito, ya por la cantidad de ejemplares vendidos, ya por las ediciones y reimpressiones que salieron a partir de 1482. En 1485 lee su primera *Repetitio*, que no llegó a nosotros, sobre los miembros y las

²⁸⁶ Guillermo Alvar Nuño, “Nebrija y el cambio de paradigma cultural en la educación castellana (ss. XV-XVI)”, *Rilex. Revista sobre investigaciones léxicas* 5, núm. 3 (2022): 14.

²⁸⁷ Citado por Alvar Nuño, “Nebrija y el Cambio de paradigma”, 14.

partes de la Gramática. De 1486 es su segunda *Repetitio*, *De corruptis Hispanorum ignorant quorundam litterarum vocibus*. Ese mismo año, a instancias de Fray Hernando de Talavera, tiene la oportunidad de presentar a la reina Isabel un esbozo de la *Gramática sobre la lengua castellana* y dedica a los Reyes la *Pergrinatio Regis et Reinae ad Sanctum Iacobum*, poema escrito en hexámetros bajo el signo de una épica cristiana, como afirma Martín Baños.²⁸⁸

En 1487 gracias al mecenazgo de don Juan de Zúñiga, discípulo suyo, Nebrija deja Salamanca y comienza uno de sus períodos más productivos: en 1488 publica una edición bilingüe de sus *Introductiones* por iniciativa de la Reina; un año más tarde, sus *Differentiae ex Laurentio Valla, Nonio Marcello et Servio Honorato exceptae*, partiendo de la *Elegantiae* de Valla; en 1491 se publican veintidós poemas latinos debidos a su pluma en los que se destaca el elogio de los Reyes Católicos y su admiración por la Antigüedad; y en 1492 sale a la luz su *Gramática sobre la lengua castellana*, obra que en su momento no tuvo mucha repercusión. Ese mismo año publica su *Diccionario latín-español* y en 1494 su *Vocabulario español-latín*, cuya edición aumentada se imprime en Salamanca en 1513. Ese mismo año fueron editadas las *Elengancias romanizadas*, de atribución dudosa, y un año más tarde los *Vafre dicta philosophorum*, repertorio de sentencias de Diógenes Laercio. En 1498 se publica *In Cosmographiae libros* de Pomponio Melo. A pesar de que la Universidad de Salamanca le pide a Nebrija que ocupe la cátedra de Prima de Gramática por la muerte de su titular, el humanista no se incorporó para no renunciar al mecenazgo de Zúñiga. Por la misma época (1503) sale a la luz *De vi ac potestate litterarum*, donde aborda temas generales de ortografía y hace un estudio comparativo de la ortografía de las lenguas griega, hebrea y latina, y publica comentarios a Prudencio y a Persio.

De 1501 es la *Aurea expositio hymnorum* (*Recognitio hymnorum*), colección de himnos eclesiásticos acompañada de comentario gramatical. Por la misma época Nebrija es incorporado al equipo que prepara la *Biblia Políglota Complutense*, bajo la dirección del Cardenal Cisneros. En 1507 publica su *Apología* en el que justifica sus comentarios a las Sagradas Escrituras. Por esos mismos años Nebrija entabla una estrecha relación editorial con el tipógrafo al que prácticamente le confiará todo su trabajo posterior: en 1503 son impresas en Logroño las *Introductiones latinae* por el célebre impresor Arnao Guillén de Brocar, na-

²⁸⁸ Martín Baños, "Pasión de saber", 215.

cido presumiblemente en Francia, en Brocq o Lo Brocar a fines del siglo XV y fallecido muy probablemente en noviembre de 1523.²⁸⁹

Tras la muerte de su protector en 1504, Nebrija vuelve a la Universidad de Salamanca y en 1505 toma posesión de la cátedra a la que había renunciado. De 1506 es su tercera *Repetitio: De peregrinarum dictionum accentu* y su *Diccionario de Derecho Civil (Iuris Civilis Lexicon)*. En 1507 publica su cuarta *Repetitio: De etimologia dictionis*, no publicada, y *De litteris hebraicis* y *De litteris Graecis*. En 1508 pronuncia su *Repetitio* quinta *De analogia hoc est proportione*. Por estar ausente desde el año anterior, se declara vacante su cátedra y, a modo de compensación, en 1509 es nombrado Cronista Real y toma posesión de una nueva cátedra de Retórica. A instancias del secretario real, Miguel de Almazán, compone una obra manuscrita, *De liberis educandis*. Entre 1510 y 1513 pronuncia sus últimas *Repetitiones: De mensuris* (1510), *De ponderibus* (1511), *De numeris* (1512) y *De accentu latino aut latinitate Donato* (1513). Las tres últimas, por su contenido afín, fueron publicadas juntas, más tarde, con el título *De ponderibus* (1527).

Entre 1510 y 1512 publica un comentario crítico, *In Seduli Paschale*, las obras de Pedro Martir de Anglería y *Carmina ex diversis auctoribus in calendarii rationem*. De fecha próxima es el diccionario geográfico que desde 1536 será publicado junto con el latín-español y el español-latín, de ahí la denominación *Diccionario triplex*. Posteriormente, al dividirse el geográfico en dos partes, se denominará *quadruplex*.

En 1513 queda nuevamente vacante la cátedra de Prima de Gramática. Al ser concedida a un joven desconocido, García del Castillo, Nebrija abandona Salamanca y luego de una breve estancia en Sevilla, Cisneros, que seguía apoyándolo, le concede la cátedra de Retórica de Alcalá.

En 1514 Nebrija edita los *Libri minores*, una colección de textos muy conocidos en la época: los *Dísticos* de Catón, *De contemptu mundi*, las *Fábulas* de Eso-po, un *Floretus* y el *Liber quinque clavium sapientiae*. En 1515 publica en Alcalá su *Artis rhetoricae compendiosa coaptatio*, en la que el humanista compendia pasajes de Aristóteles, Cicerón y Quintiliano, y en 1516 su *Tertia quinquagena*, en

²⁸⁹ Sobre Nebrija y su relación con Brocar remito a Julián Martín Abad, “Nebrija en los talleres de Arnao Guillén de Brocar y Miguel de Eguía”, *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística: Nebrija V Centenario. 1492-1992*, Vol. 1, eds. R. Escavy, M. Hdez Terrés y A. Roldán, Murcia: Nebrija V Centenario, 1994, 23-57 y “De las ediciones brocarianas de Nebrija en Logroño”, *Berceo* 184 (2023): 9-89.

las que da a conocer sus comentarios a las Sagradas Escrituras, los *Segmenta ex epistolis Petri, Pauli, Iacobi et Ioannis* y el *Sanctuarium* o *Sanctorale*, con cuatro opúsculos con 43 vidas de Santos. En 1517 publica sus *Reglas de Orthographia de la lengua castallana* y en 1518 el *Lexicum vocum quae ad medicamentariam artem pertinent*, impresa al final de la edición de *Dioscórides* por él preparada.

En cuanto a su labor historiográfica, se conservan el índice y algunos capítulos de las *Antigüedades de España*, obra que no llegó a imprimirse, y en 1545, después de su muerte, se publicaron dos tratados: uno sobre las guerras de Navarra y otro, sobre las de Granada.

Nebrija fallece en Alcalá, el 2 de julio de 1522, año en el que había prologado el poema latino *Thalichristia* de Alvar Gómez de Ciudad Real (1488-1538).

5. La proyección de de Nebrija en las Américas

La recepción de la obra de Nebrija en América admite distintas aproximaciones. Desde una perspectiva relacionada con los estudios de la historia del libro y de la lectura, desde los años 40 del siglo XX se insiste en la notable presencia de los libros de Nebrija en América. En su fundacional trabajo sobre el libro y la imprenta en América Torre Revello señala:

Entre los primeros envíos [a América] figura un vocabulario de Antonio de Nebrija, y es conveniente hacer constar ahora que sus gramáticas se llevaron en gran escala para América, no solo en el siglo XVI, sino también en los subsiguientes, con envíos de 100 ejemplares en más de una ocasión. Podría decirse que en casi todas las partidas de libros figuran sus obras, destacándose de esta manera como el autor español más difundido en la colonia.²⁹⁰

Y más adelante:

El escritor español que tuvo más lectores en la colonia fue [...] el humanista Antonio de Nebrija, principalmente con su *Arte de la lengua castellana* y sus *Introducciones in latinam Grammaticam*.²⁹¹

²⁹⁰ José Torre Revello, *La imprenta y el periodismo en América durante la dominación española* (Buenos Aires: Peuser, 1940), 207.

²⁹¹ José Torre Revello, *La imprenta*, 228.

La misma apreciación formulan Leonard y más recientemente Gehbald en lo que respecta a Perú, y señala que “en 1776, otros 38 títulos empaquetados para el puerto de Callao hacían referencia al mismo autor: 12 veces al *Artes de Nebrija* y 26 al *Bocabulario de Nebrija*”.²⁹² Rueda Ramírez ha enumerado 124 listas con 3825 ejemplares del arte, sin añadir los lotes sin título.²⁹³

Con respecto a la circulación y venta de las obras de Nebrija, recordemos que en 1554 el rey Felipe II otorgó a Sancho de Nebrija, hijo de Antonio de Nebrija licencia para la impresión y transporte de las obras de su padre a América y su venta en Santo Domingo, Nueva España, Tierra Firme y el Perú, permaneciendo los derechos de la obra en manos de la familia de Nebrija hasta 1613, así como con la venta de los libros por los herederos. La circulación y difusión del Arte se vio favorecida por el Rey Felipe III cuando en 1598 ordenó el uso exclusivo de la gramática latina de Nebrija en cualquier escuela o universidad, mandato reiterado por Fernando VI en 1755. Esto último requiere una aclaración ya que la real cédula se refiere al manual titulado *Aelii Antonii Nebrissensis Institutio Grammatica Philippi Tertii Hispaniarum Regis Catholici iussu restituta*, editada en Madrid por Juan Flandro, del que se reconoce como autor al jesuita Juan Luis de la Cerda. El mismo manual fue reeditado dos veces más, pero en 1601 la obra se transforma y pasa a titularse *Aelii Antonii Nebrissenis de Institutione Grammaticae Libri quinque*. Esta segunda versión se reeditará innumerables veces hasta fines del siglo XIX. Ambas versiones, estudiadas detenidamente por los profesores Sánchez Salor y Esparza Torres, presentan un texto sumamente reelaborado en el que se evidencia el influjo de Sánchez de las Brozas. Será este Manual, el Nebrija que no es Nebrija como dice Esparza Torres, el que circulará y será comentado por toda América durante los siglos XVII a XIX y que se conocerá como Gramática o Arte de Nebrija.

²⁹² Irving A. Leonard, *Los libros del conquistador* (México: FCE, 1959), 188; Agnes Gehbald (2021) “Nebrija en el Perú: la preponderancia del “Arte” y “Vocabulario” durante el siglo XVI-II”, en *Bibliotecas de la Monarquía Hispánica en la primera globalización (siglos XVI-XVIII)*, coords. Natalia Maillard Álvarez y Manuel Francisco Fernández Chavez (Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2021) 195.

²⁹³ Pedro Rueda Ramírez, *Negocio e intercambio cultural: el comercio de libros con América en la Carrera de Indias (siglo XVII)* (Sevilla: Universidad de Sevilla, 2005), 387.

6. El influjo de la obra de Nebrija en la confección de gramáticas y vocabularios de lenguas originarias

La obra lexicográfica de nuestro humanista también tuvo una muy favorable recepción en América, como se puede apreciar a través de la documentación conservada y los catálogos de las bibliotecas. De modo particular, el *Vocabulario español-latino* no solo fue utilizado como instrumento de enseñanza de la lengua latina, sino también como matriz para la confección de los vocabularios de lenguas indígenas por parte los misioneros. Hernández, en un trabajo recientemente publicado, encuentra la huella del *Vocabulario* en un corpus integrado por dieciséis diccionarios amerindios que incluyen las lenguas náhuatl, quechua, aimará y guaraní entre otras.²⁹⁴ Según Esparza Torres, todos estos autores coinciden con Nebrija por su voluntad de reducir al arte gramatical las lenguas vulgares y por la utilización del castellano como meta-lengua.²⁹⁵ En lo que respecta al influjo de la doctrina gramatical de Nebrija y de su vocabulario en la elaboración de tratados de lenguas originarias es mucho lo hecho, pero queda mucho por hacer y también mucho por revisar a luz de los últimos estudios sobre la producción nebrisense como los de los profesores Sánchez Salor, Alvar, Esparza Torres y Pedro Martín Baños²⁹⁶. Una perspectiva interesante desde la antropología y la sociolingüística se presenta a la hora de estudiar no solo cómo la obra de Nebrija sirvió de modelo a lenguas que no tenían escritura, sino también en qué medida la incorporación del código es-

²⁹⁴ Esther Hernández, “La “proyección sorprendente” de Nebrija en la lexicografía hispano-amerindia”, en *Antonio de Lebrixa Grammatico en su medio milenio*, coord. José J. Gómez Asencio; ed. Carmen Quijada Van Den Berghe (Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2022) 471-500.

²⁹⁵ Miguel Ángel Esparza Torres, “Nebrija y los modelos de los misioneros lingüistas del náhuatl”, *Missionary Linguistic III / Lingüística Misionera III. Morphology and Syntax* (= *Studies in the History of the Language Sciences*, 111), eds. Otto Zwartjes, Gregory James y Emilio Ridruejo (Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2007) 39.

²⁹⁶ Eustaquio Sánchez Salor, Eustaquio, *Las ediciones del arte de gramática de Nebrija (1481-1700)*. *Historia bibliográfica* (Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2008); Manuel Alvar, *Nebrija y estudios sobre la Edad de Oro* (Madrid: CSIC, 1997); Esparza Torres, “Nebrija y los modelos” y “La obra de Nebrija en el siglo XVIII”, en *Las lenguas de México. Diálogos historiográficos*, eds. Bárbara Cifuentes y Rodrigo Martínez Baracs (Ciudad de México : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas / Sociedad Mexicana de Historiografía Lingüística, 2018) 27-66; Martín Baños, “Pasión de saber”.

crito modificó esas mismas lenguas y los sistemas culturales y sociales que esas lenguas estructuraban.²⁹⁷

7. Nebrija en el Virreinato del Río de la Plata

La suerte de Nebrija en el territorio del virreinato del Río de la Plata, nacido a fines del siglo XVIII como escisión del Virreinato del Perú, estuvo estrechamente ligada, como en el resto del mundo hispánico, a la enseñanza del latín. Según estudiosos como Domínguez, Del Col y Ventura, en la enseñanza de la lengua latina se dio una continuidad ininterrumpida desde el siglo XVI y hasta la segunda mitad del siglo XIX ocupó un lugar central en la formación de las élites locales.²⁹⁸ Las aulas de gramática y latinidad fueron el fundamento de los estudios preparatorios para la universidad, siendo la principal del territorio que nos ocupa, la Universidad de Córdoba, a cargo de la Compañía de Jesús, creada en 1613 a instancias del obispo Hernando de Trejo y Sanabria. Otro tanto ocurría en las “Escuelas del Rey”, que comenzaron a abrirse en la segunda mitad del siglo XVIII por impulso del rey Carlos III. Entre ellas se contaba el Real Colegio de San Carlos de Buenos Aires, fundado por el virrey Vértiz en 1767, que, según Alejandro Korn, si bien ejerció una influencia limitada en la difusión de las ideas modernas de la época, “cultivó con éxito la enseñanza del latín y dio lugar a una tradición

²⁹⁷ Al respecto, remito a Walter Mignolo, “La colonización del lenguaje y de la memoria: complejidades de la letra, el libro y la historia”, en *Discursos sobre la ‘Invención’ de América*, coord. Iris M. Zavala (Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1992) 183-220; Klaus Zimmermanns y Birte Kellermeier-Rehbein, eds., *Colonialism and Missionary Linguistics* (Berlin / München / Boston: de Gruyter, 2015); Klaus Zimmermann, “Historiografía de la lingüística misionera (colonial): el estado actual de los estudios al respecto”, en *Études de Linguistique Ibéro-romane en hommage à Marie-France Delpont*, ed. José Vicente Lozano (Rouen: Publications électroniques de l’Eriac - LibeRo - CDRom, 2018) 71-106 y “El impacto colonial en la lingüística de las lenguas indígenas de América”, en *Lenguas indígenas de América Latina: contactos, contextos, conflictos*, ed. Lenka Zajícová (Madrid: Iberoamericana / Frankfurt am Main: Vervuert, 2022) 1136.

²⁹⁸ María Carolina Domínguez, “Un diálogo con la tradición clásica latina en la Argentina del siglo XIX: continuidades y rupturas”, *Anclajes* 20, núm. 2 (2016) 17-32; José Juan Del Col, *¿Latín hoy?* (Bahía Blanca: Instituto Superior “Juan XXIII”, 1998); Mariana Ventura “Latin Studies in a Multicultural Context: the Argentinian Experience in the Late 19th Century” (Trabajo presentado en *4th Interdisciplinary Conference “Transmitting a Heritage-The Teaching of Ancient Languages from Antiquity to the 21st Century”*. Polis-The Jerusalem Institute of Languages and Humanities, Jerusalén, 16-17 de abril, 2018).

clásica, cuyas huellas se hallan a cada paso en la literatura revolucionaria.”²⁹⁹ Los estudios clásicos habrían seguido en auge hasta la presidencia de Bartolomé Mitre (1862-1868), con la creación de los primeros Colegios Nacionales las ciencias y las lenguas modernas comenzaron a ganar terreno sobre el latín.

Las obras de Nebrija figuran en los catálogos de numerosas bibliotecas privadas, eclesiásticas y universitarias. El padre Guillermo Furlong, estudioso de la cultura colonial, señala que el Vicario general de la catedral de Córdoba, Diego Suárez Babiano, fallecido en 1598 tenía en su biblioteca el Vocabulario y el Arte de Nebrija; el *Index librorum Bibliothecae Collegii Maximi Cordvbnensis Societatis Iesv* de 1757 da cuenta de una edición del *De institutione*, del *Dictinarium* y de comentarios a la gramática de Nebrija.³⁰⁰ Asimismo, la obra de nuestro humanista aparece en testamentos, como en el del capitán Francisco Moyano Cornejo, mencionado por Furlong, que en 1683 incluye, entre otras obras, el *Vocabulario*.³⁰¹ Parada señala que el Arte de Nebrija es uno de los libros con mayor frecuencia de aparición en las librerías particulares en los siglos XVI, XVII, XVIII y hasta 1810, y ofrece una tabla con la nómina de los poseedores identificados.³⁰²

8. La presencia de Nebrija en la etapa posterior a la independencia

En lo que respecta a la primera mitad del siglo XIX, como afirma Domínguez:

la enseñanza del latín no sufre modificaciones considerables en cuanto al método o a los libros de textos empleados durante el período denominado colonial. Específicamente, en el contexto argentino, durante la etapa posterior a la Independencia, se suceden algunos intentos por darle un cariz republicano a la educación de tipo humanista que habían establecido las órdenes [...] aunque sin imprimir variaciones sustanciales en el curriculum⁴. La Revolución de 1810, además del ini-

²⁹⁹ Citado por Del Col, *¿Latín hoy?* 9.

³⁰⁰ Guillermo Furlong, *Bibliotecas argentinas durante la dominación hispánica* (Buenos Aires: Editorial Huarpes, 1954); Alfredo Fraschini, ed., *Index Librorum Bibliothecae Collegii Maximi Cordvbnensis Societatis Iesv* (Córdoba: Universidad Nacional, 2005).

³⁰¹ Furlong, *Bibliotecas argentinas*, 34.

³⁰² Alejandro Parada, *El mundo del libro y la lectura durante la época de Rivadavia. Una aproximación a través de los avisos de La Gaceta Mercantil (1823-1829)*, Buenos Aires: Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas, UBA, 1988.

cio del proceso de ruptura con el orden colonial, significa la puesta en práctica de un plan de acción que los ilustrados rioplatenses habían comenzado a propagar a fines del siglo XVIII.³⁰³

El *Arte* y el *Vocabulario* de Nebrija se siguieron utilizando ininterrumpidamente como lo demuestra la documentación que tenemos disponible. Así, en 1814 llega a Buenos Aires un cargamento de “pertenencias extrañas” es decir “extrañadas, expoliadas” a los realistas luego de la “liberación” de Montevideo por parte de las fuerzas patriotas. Entre las pertenencias se encontraba un buen número de libros que en Buenos Aires fueron adquiridos mayormente para ser vendidos a terceros. El “listado de pertenencias extrañas” fue editado por César García Belsunce.³⁰⁴ Como señala en su estudio, el documento nos sirve para establecer la significación cultural de las obras para el pequeño mundo intelectual de Buenos Aires de aquellos años y, a su vez, resalta la intensa actividad editorial española. Entre los libros figuran un volumen en 8º de las Artes de Nebrija -a las que, erróneamente, García Belsunce identifica con la *Retórica* de Nebrija-, un volumen en folio del *Diccionario*, un volumen en 8º de la Gramática Castellana y un volumen en folio del *Vocabulario*, probablemente el *Vocabulario Español Latino*. De ninguno de estos ejemplares se consignan los datos de impresión.³⁰⁵

Asimismo, entre los fondos de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno se conserva, además de ediciones del *Arte* de Nebrija de los siglos XVII y XVIII, procedentes con toda probabilidad de la biblioteca de Córdoba, un ejemplar del *Arte de Nebrija*, editado en Buenos Aires, en 1845, en la Imprenta del Estado, sucesora de la Imprenta de Niños Expósitos.³⁰⁶

9. Nebrija en los autores argentinos del siglo XIX

Volviendo a la presencia de Nebrija, numerosos escritores y personajes destacados del siglo XIX lo mencionan en sus escritos, como Juan Bautis-

³⁰³ Dominguez, “Un diálogo con la tradición”, 19.

³⁰⁴ César A. García Belsunce, *Pertenencias Extrañas. Libros En Buenos Aires En 1815* (Buenos Aires: Academia Nacional de la Historia, 2013).

³⁰⁵ Véase García Belsunce, *Pertenencias extrañas*, 214-215.

³⁰⁶ *Ælii Antonii Nebrissensis. De institutione grammaticae, libri quinque: ad usum scholarum Reipublicæ Argentinae* (Buenos Aires: Imprenta del Estado, 1845).

ta Alberdi, autor intelectual de la Constitución Argentina de 1853, quien, al recordar sus años de formación, le otorga una importancia fundamental al aprendizaje del latín. Su primer contacto con esta lengua tiene lugar de manera informal, en la casa del gobernador de Tucumán Alejandro Heredia. Dice Alberdi en sus memorias:

Mientras corrían los trámites para la remisión de mi beca, y corrían las vacaciones en que el colegio se hallaba a la sazón,- afirma Alberdi en sus memorias- el señor Heredia, para que yo no perdiese tiempo, quiso darme él mismo las primeras lecciones de gramática latina; y una tarde, en su casa, sentados en un sofá, al lado uno de otro, empezó por invitarme a persignarme; después de lo cual, abriendo él mismo el Arte de Nebrija, dimos principio a la carrera en que ha girado mi vida.³⁰⁷

Lo mismo podemos decir del político y escritor Domingo Faustino Sarmiento, quien, en sus *Recuerdos de provincia*, rememora sus años de formación:

En mis cavilaciones – recuerda- en las horas de ocio me volvían a aquellas campañas de San Luis en que vagaba por los bosques con mi Nebrija en las manos estudiando *mascula sunt maribus*, e interrumpiendo el recitado para tirarle una pedrada a un pájaro.³⁰⁸

10. Nebrija como ícono de una pedagogía obsoleta

En Sarmiento se evidencia asimismo la tensión entre dos modelos pedagógicos en pugna que se dio en Argentina en el siglo XIX: uno de orientación humanística, basado en el cultivo de la tradición clásica, y el otro, el modelo denominado “utilitario”, promovido por agentes culturales identificados con el Positivismo o “cultura científica”, como la denomina Terán para el Río de la

³⁰⁷ Juan Bautista Alberdi, “Mi vida privada que se pasa toda en la República Argentina”, en *Palabras de un ausente y otros escritos íntimos* (Buenos Aires: Emecé, 2010) 170.

³⁰⁸ Domingo Faustino Sarmiento, *Recuerdos de Provincia* (Santiago: Imprenta de Julio Belin i Compañía, 1850).

Plata.³⁰⁹ Este último presenta a Nebrija como un ícono no solo de la enseñanza del latín, sino también de la orientación de estudios humanísticos.

Durante el último tercio del siglo XIX el afán cientificista y positivista se hace sentir también en el ámbito de la enseñanza del latín. Como señalan las profesoras Domínguez y Ventura, durante ese período se produce la llegada de profesores extranjeros convocados por el Estado argentino para incorporar los progresos de la filología científica que se encuentran en boga en Europa, entre ellos, el profesor italiano Matías Calandrelli (1845-1919) quien en sus estudios señala la necesidad de innovar tanto el método como la dirección de los estudios clásicos y proporcionales un carácter científico, acorde con los adelantos de la filología y el positivismo.³¹⁰ Frente a este nuevo paradigma, Nebrija es presentado como ícono de una metodología ahora obsoleta. Así en su *Gramática comparada de las lenguas latina y griega* afirma:

El Dr. López ha acertado en juzgar como perjudicial la enorme pérdida de tiempo de los jóvenes, al estudiar material y desordenadamente aquel poco de latín que hasta la fecha se ha enseñado en las escuelas con la Gramática de Nebrija, este resto del siglo XVI [...]³¹¹

Ya en 1873, en su *Gramática filológica de la lengua latina*, había sostenido:

quien lee mi gramática, después de haber la de Nebrija ó de otro resto de la antigüedad, tendrá que olvidar el pasado y rehacer el camino; pues habrá tanta diferencia entre las dos, como la que hay entre la luz y las tinieblas, el saber desordenado y el saber con ciencia, ó sea, con el porqué o la razón de lo que se aprende y se sabe. Esta es mi gramática, y la base sobre la que se funda.³¹²

³⁰⁹ Oscar Terán, *Vida intelectual en el Buenos Aires fin-de-siglo (1880-1910)* (Buenos Aires: FCE, 2000).

³¹⁰ Domínguez, “Un diálogo con la tradición”, 29; Ventura, “Latin Studies” y “La enseñanza del latín en el nivel medio y superior: experiencias, desafíos, propuestas,” *Revista Exlibris* 9 (2020): 77-79.

³¹¹ Matías Calandrelli, *Gramática comparada de las lenguas latina y griega con arreglo al método filológico* (Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1875) III.

³¹² Matías Calandrelli, *Gramática filológica de la lengua latina según el método de Bopp, para servir de preparación al estudio de la filología* (Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1873) XV.

Sin embargo, el Arte de Nebrija seguirá vigente en los cursos de latín como lo testimonian Miguel Cané en su novela *Juvenilia*, publicada en 1884, en la que el escritor y político recuerda sus años en el Colegio Nacional de Buenos Aires, y la circulación de reediciones ediciones de la gramática en las librerías a fines del siglo XIX y comienzos del XX.³¹³

11. A modo de conclusión

La proyección del humanismo Isabelino en América entre los siglos XVI y XX encuentra en el maestro Nebrisense y su obra su representante más acabado, y se nos manifiesta como un fenómeno dinámico, complejo y por momentos contradictorio, que va de la exaltación del Nebrija debelador de la barbarie y del Nebrija reelaborado, que sirvió de modelo a los tratados y vocabularios de las lenguas originarias, brindando soporte escrito a hablas que hasta entonces vivieron en la oralidad, hasta llegar al Nebrija “oscurantista” y “retrógrado” según la filología cientificista de fines del XIX. Con todo, el aporte histórico de la irradiación del humanismo cultivado en la corte de los Reyes Católicos en la configuración de la cultura hispanoamericana, especialmente en lo que respecta a la adquisición de las letras y la educación, es indiscutible y aún hoy muchos de sus aspectos se mantienen latentes. Sean estas líneas una invitación a ponerlos de manifiesto.

12. Bibliografía

Aelii Antonii Nebrissensis de institutione grammaticae libri quinque : novissime quam plurimis quae aliis in editionibus irrepserant, mendis accurate expurgati pristinamque ferme ad puritatem restituti / D. Pet. del Campo y Lago philosophiae ac sacrae theologiae ex-professor nunc litt. hum. mod. necnon regiae lat. Matrit. acad. socio, Paris-México: librería de Ch. Bouret, 1892.

³¹³ Prueba de ello, es el ejemplar del *De institutione Grammaticae libri quinque* a cargo de Del Campo y Lago, editado por Bouret en Paris en 1892, que adquirí en mis años de estudio en la Librería del Colegio, la librería más antigua de Buenos Aires, que atendía a las necesidades del Colegio Nacional de Buenos Aires.

- Ælii Antonii Nebrissensis. De institutione grammaticae, libri quinque: ad usum scholarum Reipublicæ Argentinæ, Buenos Aires: Imprenta del Estado, 1845.
- Alberdi, Juan Bautista, “Mi vida privada que se pasa toda en la República Argentina”, en *Palabras de un ausente y otros escritos íntimos*, Buenos Aires: Emecé, 2010, 159-193.
- Alvar Nuño, Guillermo, “Nebrija y el cambio de paradigma cultural en la educación castellana (ss. XV-XVI)”, *Rilex. Revista sobre investigaciones léxicas* 5, núm. 3 (2022): 13-36.
- Alvar, Manuel, *Nebrija y estudios sobre la Edad de Oro*, Madrid: CSIC, 1997.
- Asensio, Eugenio, “Tendencias y momentos en el humanismo español”, en López Estrada, Francisco (ed.), *Historia y crítica de la Literatura Española. Siglos de Oro. Renacimiento. Primer suplemento*. Barcelona: Crítica, 1991, 26-36.
- Binotti, Lucía, “La epístola exhortatoria a las letras de Juan de Lucena” *La corónica* 28, núm. 2 (2000): 51-80.
- Calandrelli, Matías, *Gramática comparada de las lenguas latina y griega con arreglo al método filológico*, Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1875.
- Calandrelli, Matías, *Gramática filológica de la lengua latina según el método de Bopp, para servir de preparación al estudio de la filología*. Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1873.
- Cané, Miguel, *Juvenilia*, ed. de Américo Castro, Buenos Aires: Estrada, 1958.
- Cerda, Juan Luis de la, *Aelii Antonii Nebrissensis de Institutione Grammaticæ Libri Quinque*, Madrid: Tipografía Regia y Hospital General, 1601.
- Cerda, Juan Luis de la, *Aelii Antonii Nebrissensis Institutio Grammatica Philippi III Hispaniarum Regis Catholici iussu restituta*, Madrid: Juan Flandro, 1598.
- Del Col, José Juan, *¿Latín hoy?* (Bahía Blanca: Instituto Superior “Juan XXIII”, 1998.
- Domínguez, María Carolina, “Un diálogo con la tradición clásica latina en la Argentina del siglo XIX: continuidades y rupturas”, *Anclajes* 20, núm. 2 (2016) 17-32.
- Escobar Borrego, Francisco J., “El Humanismo Isabelino entre Italia y España: un estado de la cuestión”, en *Nápoles – Roma 1504. Cultura y Literatura Española y portuguesa en Italia en el Quinto Centenario de la muerte de Isabel la Católica*, coords. Javier Gómez Montero y Folke Gernert., Sa-

- lamanca: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR), Universidad de Salamanca, 2005, 163-185.
- Esparza Torres, Miguel Ángel, “La obra de Nebrija en el siglo XVIII”, en *Las lenguas de México. Diálogos historiográficos*, eds. Bárbara Cifuentes y Rodrigo Martínez Baracs, Ciudad de México : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas / Sociedad Mexicana de Historiografía Lingüística, 2018, 27-66.
- Esparza Torres, Miguel Ángel, “Nebrija y los modelos de los misioneros lingüistas del náhuatl”, en *Missionary Linguistic III / Lingüística Misionera III. Morphology and Syntax* (= *Studies in the History of the Language Sciences*, 111), eds. Otto Zwartjes, Gregory James y Emilio Ridruejo, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2007, 3-40.
- Fernández de Palencia, Alfonso, *Universal vocabulario en latín y en romance*, Sevilla: Paulus de Colonia Alemanus cum suis sociis, 1490.
- Furlong, Guillermo, *Bibliotecas argentinas durante la dominación hispánica*, Buenos Aires: Editorial Huarpes, 1954.
- García Belsunce, César A., *Pertenencias Extrañas. Libros En Buenos Aires En 1815*, Buenos Aires: Academia Nacional de la Historia, 2013.
- Gehbald, Agnes, “Nebrija en el Perú: la preponderancia del “Arte” y “Vocabulario” durante el siglo XVIII”, en *Bibliotecas de la Monarquía Hispánica en la primera globalización (siglos XVI-XVIII)*, coords. Natalia Maillard Álvarez y Manuel Francisco Fernández Chávez, Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2021, 195-214.
- Gómez Redondo, Fernando, *Historia de la prosa de los Reyes Católicos: el umbral del Renacimiento*, 2 vols., Madrid: Cátedra, 2012.
- Hamlin, Cinthia María y Juan Héctor Fuentes, “Folios de un incunable desconocido y su identificación con el anónimo *Vocabulario en Romance y en Latín* del Escorial (f.II.10)”, *Romance Philology* 74 (2020): 93-122.
- Hernández, Esther, “La “proyección sorprendente” de Nebrija en la lexicografía hispano-amerindia”, en *Antonio de Lebrixa Grammatico en su medio milenio*, coord. José J. Gómez Asencio; ed. Carmen Quijada Van Den Berghe, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2022, 471-500.
- Leonard, Irving A., *Los libros del conquistador*, México: FCE, 1959.

- Martín Abad, Julián, “Nebrija en los talleres de Arnao Guillén de Brocar y Miguel de Eguía”, *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística: Nebrija V Centenario. 1492-1992*, Vol. 1, eds. R. Escavy, M. Hdez Terrés y A. Roldán, Murcia: Nebrija V Centenario, 1994, 23-57.
- Martín Abad, Julián, “De las ediciones brocarianas de Nebrija en Logroño”, *Berceo* 184 (2023): 9-89.
- Martín Baños, Pedro, *La pasión de saber. Vida de Antonio de Nebrija*. Huelva: Universidad de Huelva, 2019.
- Mignolo, Walter, “La colonización del lenguaje y de la memoria: complicidades de la letra, el libro y la historia”, en *Discursos sobre la ‘Invención’ de América*, coord. Iris M. Zavala, Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1992, 183-220.
- Parada, Alejandro, *El mundo del libro y la lectura durante la época de Rivadavia. Una aproximación a través de los avisos de La Gaceta Mercantil (1823-1829)*, Buenos Aires: Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas, UBA, 1988.
- Rueda Ramírez, Pedro, *Negocio e intercambio cultural: el comercio de libros con América en la Carrera de Indias (siglo XVII)*, Sevilla: Universidad de Sevilla, 2005.
- Sánchez Salor, Eustaquio, *Las ediciones del arte de gramática de Nebrija (1481-1700). Historia bibliográfica*, Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2008.
- Sarmiento, Domingo Faustino, *Recuerdos de Provincia*, Santiago: Imprenta de Julio Belin i Compañía, 1850.
- Serés, Guillermo, “La autoridad literaria. Círculos intelectuales y géneros en la Castilla del siglo XV”, *Bulletin hispanique*, 109, núm. 2 (2007): 335-383.
- Terán, Oscar, *Vida intelectual en el Buenos Aires fin-de-siglo (1880-1910)*. Buenos Aires: FCE, 2000.
- Torre Revello, José, *La imprenta y el periodismo en América durante la dominación española*, Buenos Aires: Peuser, 1940.
- Ventura, Mariana, “La enseñanza de latín en el nivel medio y superior: experiencias, desafíos, propuestas” *Revista Exlibris* 9 (2020): 75-79
- Ventura, Mariana, “Latin Studies in a Multicultural Context: the Argentinian Experience in the Late 19th Century”. (Trabajo presentado a la *4th Interdisciplinary Conference “Transmitting a Heritage-The Teaching of Ancient*

- Languages from Antiquity to the 21st Century*". Polis-The Jerusalem Institute of Languages and Humanities, Jerusalén, 16-17 de abril, 2018)
- Zimmermann, Klaus (2018) "Historiografía de la lingüística misionera (colonial): el estado actual de los estudios al respecto", en *Études de Linguistique Ibéro-romane en hommage à Marie-France Delport*, ed. José Vicente Lozano, Rouen: Publications électroniques de l'Eriac - LIbeRo - CDRom, 2018, 71-106.
- Zimmermann, Klaus y Birte Kellermeier-Rehbein, eds., *Colonialism and Missionary Linguistics*, Berlin / München / Boston: de Gruyter, 2015.
- Zimmermann, Klaus, "El impacto colonial en la lingüística de las lenguas indígenas de América", en *Lenguas indígenas de América Latina: contactos, contextos, conflictos*, ed. Lenka Zajícová, Madrid: Iberoamericana / Frankfurt am Main: Vervuert, 2022, 1136.